

УДК 378.

Л.М. Абросимова, канд. пед. наук, доцент

Е.А. Пахолка

Севастопольский национальный технический университет

Студгородок, г. Севастополь, Украина, 99053

E-mail: root@sevgtu.sebastopol.ua

УПОТРЕБЛЕНИЕ ЗАПЯТОЙ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Рассмотрено употребление запятой в художественных текстах на английском и русском языках. Выделены функции запятой, характерные как для английского, так и русского языка, а также несовпадающие случаи употребления запятой в этих языках.

В нормативном английском запятая является многоцелевым знаком препинания, и её нынешнее использование служит примером не только изменений в использовании пунктуации, но и представления о том, как изменяется сама концепция того, что считать стандартным английским предложением. До самого конца девятнадцатого века писатели использовали точку с запятой там, где мы обычно ограничиваемся одной запятой, и запятую там, где ныне вообще не требуется никаких знаков препинания. Хотя пунктуация оказывает существенную помощь при выражении смысла, образцы её использования со временем меняются. В настоящее время принято обходиться намного меньшим количеством знаков, чем в предшествующие века, однако всё ещё существует множество контекстов, где без запятых просто не обойтись.

Запятая, как отделяющий знак, служит для отделения частей текста, имеющих самостоятельное значение в грамматическом и смысловом отношении. Запятая ставится между равнозначными в синтаксическом отношении единицами. После запятой употребляется наименьшая пауза. Запятая используется не только между частями сложного предложения. В простом предложении также могут быть значимые в грамматическом и смысловом отношении части, которые отделяются друг от друга при помощи запятой, например, синтаксически равноправные однородные члены [1, с. 27].

Отделяющий знак ставится на основании грамматической природы и функций синтаксических конструкций. Правильное использование запятой связано с умением правильного анализа синтаксической структуры текста и предложения.

Кроме того, запятая относится к выделяющим знакам. В этом случае её функция заключается в отделении друг от друга равноправных членов предложения. По мнению Л. В. Щербы, смысловая функция запятой, с одной стороны, разделяет единое целое на отдельные части, члены, поскольку

ку эти части не являются вполне самостоятельными единицами речи (легкое повышение тона); с другой стороны, она становится между так называемыми однородными элементами одного и того же члена единого целого (небольшое понижение тона) [2, с. 307].

К числу грамматических конструкций, которые выделяются в составе предложения, относятся обособленные члены предложения, вводные и вставные конструкции и обращения. Запятая используется для выделения менее значительных и сложных частей.

Пунктуация влияет не только на структуру, ритм, тональность и стиль того или иного прозаического отрывка, как пишет Эйтчисон, но и на смысл входящих в него предложений [3, с. 203].

В лингвистической литературе вопросу об общих принципах английской пунктуации еще не уделялось достаточного внимания. Наиболее подробно этот вопрос рассматривается в книге профессора Б.А. Ильиша “Современный английский язык”, однако отдельные положения раздела о пунктуации в настоящее время, несомненно, нуждаются в уточнении. Авторы зарубежных учебников английского языка дают лишь краткую сводку правил употребления знаков препинания, не пытаясь охарактеризовать сами принципы английской пунктуации (К.Б. Несфильд, Д.У. Коллинз, М.Д. Шатт и др.) или же ограничиваются рассмотрением отдельных вопросов – Бейн, Г. Фацлер, И. Аниоз). Если просмотреть огромное количество справочников по грамматике и по письменной речи, то можно убедиться, что о пунктуации говорится очень мало, а в некоторой литературе о ней даже не упоминается.

Одной из последних и наиболее полных работ по английской пунктуации является монография Скелтона. В ней он отмечает, что основная цель запятой – прояснить смысл того, что было написано или прочитано. Ошибочная пунктуация может явиться причиной двусмысленности и абсурда. Ритм предложения непосредственно влияет на пунктуацию, поскольку запятая создает паузу в потоке сообщения [4, с. 100].

Мы исследовали использование запятой в художественных текстах на английском и русском языках.

Для достижения основной цели были проанализированы художественные тексты для подбора материалов упражнений, изучены источники по пунктуации английского и русского языка, и рассмотрены наиболее общие функции употребления запятой, проведен анализ использования запятой в английском и русском языках и выявлены совпадающие полностью, частично совпадающие и несовпадающие случаи использования запятой в этих языках, конкретизирован уровень трудности материала на основе степени межъязыковой интерференции английского и русского языка, создана система упражнений для закрепления правильного использования запятой.

- отделение вводных слов и словосочетаний

Он, несомненно, получил то, что заслужил;

- отделение предложений с уточняющими, пояснительными и присоединительными членами предложения

Это были два сапога пара, Золя и Мане, вот почему они так долго ладили между собой;

- отделение прямого обращения

Он всегда приходит к чаю, сэр, поиграть с детьми;

- разделение обособленных частей речи

Тепло, разлившееся по всему телу от вина и превосходного ликера, все еще не покидало его;

- разделение сложносочинённых предложений

Луна вышла из-за рощи почти полная, и два света вступили в борьбу друг с другом

- разделение сложноподчинённых предложений

В том, что привело его сюда, была какая-то торжественность.

При исследовании всех случаев употребления запятой в английском и русском языках были выявлены совпадающие, частично совпадающие и несовпадающие функции.

К совпадающим функциям употребления запятой отнесены следующие:

- разделение при перечислении однородных частей речи

Here I put my pens and ink, my paper, my tools, my books, and many other small things.

У него не было денег, хлеба, теплого угла под крышей;

- отделение вводных слов и предложений

Fortunately, I asked him to stay.

К счастью, не все так уж плохо;

- отделение прямого обращения

You look tired, Mrs. Markham, won't you come in for a little while?

А ты, Тихон Гордеич, надежно схоронил, ум-то?

- разделение сложносочинённых предложений перед сочинительными союзами

Only one-half of the upper window was clear, and through it fell a rectangle of dingy light.

И вот мне уже 27, а я ничего не сделал, ровным словом ничего;

- при написании даты

Friday, August 8th.

Пятница, 8 августа.

К частично совпадающим функциям употребления запятой отнесены следующие:

– отделение предложных, причастных, инфинитивных фраз и обстоя-
 тельственных условных предложений

Crying bitterly, she ran to the entrance door.

Освободившись ото льда, река широко разлилась по всей равнине.

If she says no, it can't be any worse.

Если скажешь правду, я прощу тебя;

– разделение при перечислении при наличии союза **and (и)** перед по-
 следним из однородных членов предложения

Every tree, blade of grass, and stray stick had its flood mark.

Опять понадобилось больше денег на краски, кисти, холсты, рамы и моль-
 берты.

К несовпадающим функциям употребления запятой отнесены следую-
 щие:

– отсутствие в русском языке соответствующей функции (Absolute
 Participle Construction)

The construction of your house being now completed, my duties as an architect
 have come to an end;

– разное пунктуационное оформление соответствующих функций в
 русском и английском языках

Mr. Elwell asked, “ What did you think of that big ox we’ve heard so much
 about?”

„Я скоро вернусь”, – сказал он.

Научная значимость работы определяется тем, что, во-первых, опреде-
 лены функции наличия либо отсутствия тех или иных функций запятой в
 английском и русском языке и одинаковое либо различное их оформление,
 а, во-вторых, проведен сопоставительный анализ с русским языком, на
 основе которого все случаи употребления запятой поделены на:

- совпадающие полностью;
- частично совпадающие;
- несовпадающие.

Таким образом, определена база употребления запятой в русском язы-
 ке, на которую можно опираться при изучении этого же знака в английском
 языке, выявлена межязыковая интерференция, возникающая при частич-
 ном или полном несовпадении использовании запятой в двух языках и, сле-
 довательно, уточнены разные уровни трудностей для тех или иных случаев
 использования запятой, которые нашли отражение в созданной системе
 упражнений для студентов 2 курса по практике письменной речи.

Практическое значение работы состоит в том, что полученные ре-
 зультаты определения встречающихся функций употребления запятой в ху-
 дожественных текстах могут быть использованы при создании и отборе
 учебных материалов, методических пособий по английскому языку в язы-

ковых вузах. Полученные данные представляют ценность для студентов направления “Английская филология”, изучающих курс “Практика письменной речи”, в который могут войти созданные упражнения.

Прилагаемые к упражнениям ключи позволяют работать с материалами также самостоятельно, что может значительно разгрузить контроль усвоения, проводимый преподавателем в аудитории.

Библиографический список

1. Ильиш Б.А. Современный английский язык / Б.А. Ильиш. — М.: Знание, 1948. — 240 с.
2. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность / Л.В. Щерба. — СПб.: Наука, 1974. — 428 с.
3. Эйтчисон Д. Английский: грамматика, орфография, пунктуация, стилистика / Д. Эйтчисон. — М.: Аквариум, 1996. — 464 с.
4. Skelton R. Modern English Punctuation / R. Skelton. — L.: Press, 1949. — 340 p.

Поступила в редакцию 11.11.2004 г.